



Nikpowa wan  
nikihkuilowa  
nomela'tahtol.  
**Mecayapan**  
**Mela'tahtol.**

Leo y escribo  
en mi lengua.  
**Nahua del Sur**  
**Mecayapan.**

Notoka: \_\_\_\_\_

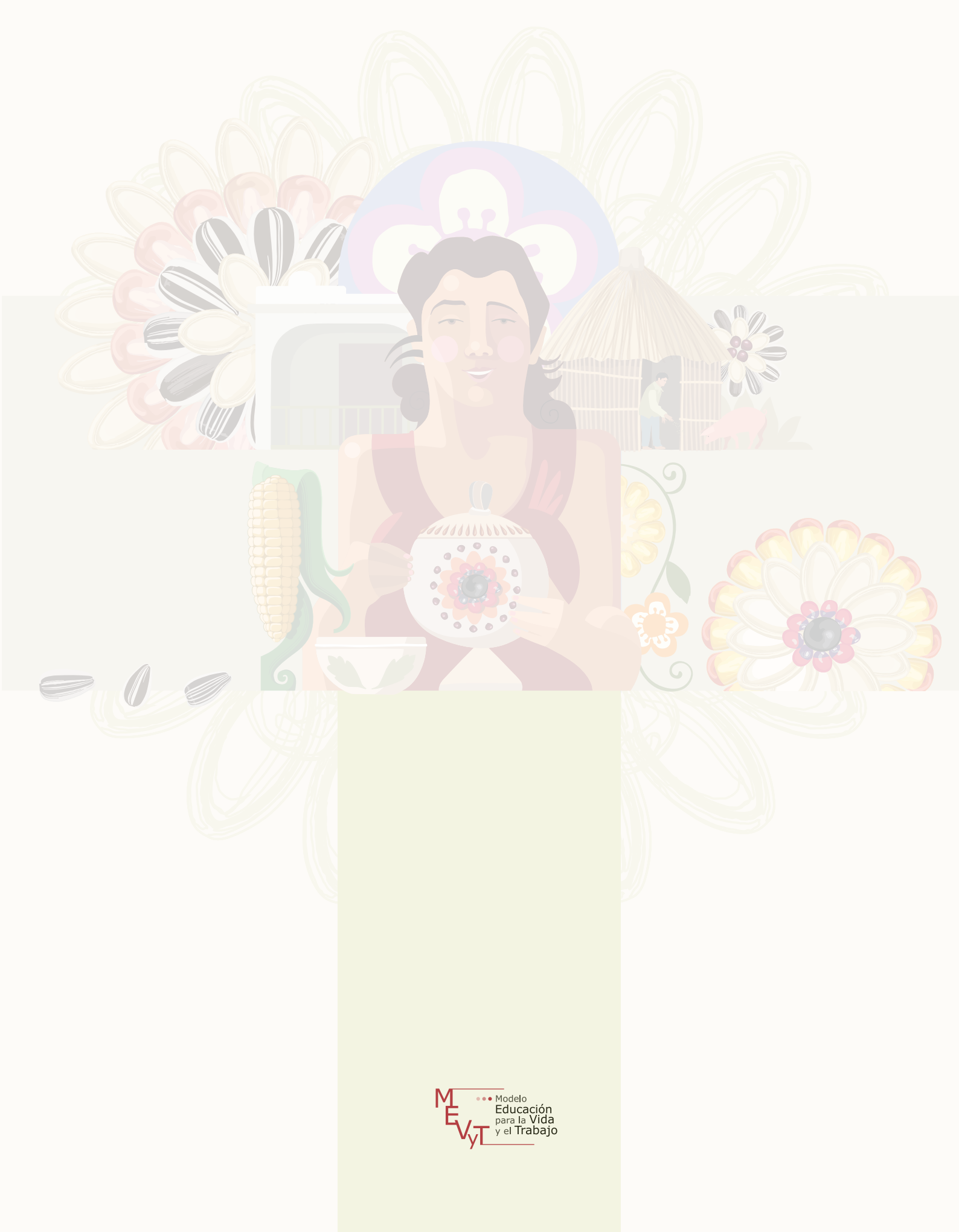
\_\_\_\_\_

Itoka noaltepetzin: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Itoka noaltepe': \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



## DIRECTORIO

Mtro. Aurelio Nuño Mayer  
Secretario de Educación Pública

Lic. Héctor Mauricio López Velázquez  
Director General del INEA

### Créditos a la presente edición

Coordinación general  
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga  
Margarita de la Cruz Hernández

Compilación  
Oscar Tlalmis Jiménez

Adaptación para la población hablante en lengua indígena  
Omar Hernández Alfonso

Asesoría académica  
Eric Job Torrescano Valle

Revisión técnica  
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial  
Laura de la Torre Rodríguez  
Gabriel Nieblas Sánchez  
Alicia Naves Merlín

Diseño  
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación  
Mónica Montserrat Rivera Ochoa  
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Ilustración de portada  
Ricardo Figueroa Cisneros

Ilustración de interiores  
Ernesto Arce Ortega  
Ricardo Figueroa Cisneros  
Ismael David Nieto Vital  
Stephania Hawley Suárez  
Irvin Richard Zela Vázquez  
Cristina Niizawa Ishihara

*Leo y escribo en mi lengua.* Nahua del Sur Mecayapan. MIBES 3. Libro de lecturas. D. R. 2016 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Ciudad de México, C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autoras, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos. Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua*. Nahua del Sur Mecayapan. MIBES 3. Libro de lecturas: En trámite

Impreso en México

# Yeh nigah tikasis

<b>Teixpantilis</b> .....	5
Altepetzin Brasiles .....	6
Puerto de Guamúchil .....	7
Bancos de Calítique .....	8
Ichka' .....	9
Se chokotzin .....	10
Tzika' wan isiwayolikninwan .....	11
Tiawa' .....	12
Ken motapehpena se weyaltepetekiwah .....	13
Choochin wan iye .....	14
Pelo wan tekpin .....	15
Eheka' wan mixtimeh .....	16
Nawal yeh ixaya' ken tekuaní .....	17
Ipilowan tamilchiwani .....	18
Kuayohpelo wan pisti'toto' .....	19
Xikilin wan tzika' .....	20
Ikkiaapatahtol se yeyetzin (Inín ayéh mela') .....	21
Taga' wan tayol .....	22
Chikome chivohtzitzin .....	23
Ikkiaapatahtol machtiankawikahli hakwiékame .....	24
Inamiktilis tochtzin .....	25

Juana wan Miguel .....	26
Iwewehpowal tekuaní wan nontzin .....	27
Kimichtzin yeh kikua taxkal .....	29
Xachi .....	30
Pedro wan tominkuawi' .....	32
Tamachtiani <i>sufi</i> .....	33
Taga' yeh tawana' .....	35
Meme wan nontzin (Tarahumara wewehpowal) .....	36
Se toyoliknin .....	37
Ken motahtani tiawa' Acatlán .....	38
Topohmeh yeh ayá kinekiáh iga yehemen ma topohmeh .....	39
Weykuixin wan tzonkaltekuani .....	40
Neh nitatapowa wan noyeyetzin .....	42
Mixti .....	43
Asas .....	45
Yo'chi .....	47
Ayotzin wan moxi .....	49
Ikkiapatahtol kuakuakowa' makoka .....	51
Iwewehpowal eyi tehtemeh .....	53
Takuatzin wan koyo' .....	55

# Teixpantilis

Inín ama' mochihi iga teh, iga wel xikyehyeko ken ximopakilti wan tapowalis wan ken xitaahkatapowa, wan no, iga xikixmati ken tahlamikihi se'meh toikninwan, yeh tahkuilowah pan itahtolwan. Inín ama' wi' pan amatamatiliskaxon *Nikpowa wan nikihtuila nomela'tahtol. Mecayapan Mela'tahtol.*

Pan inín ama', tiá tikasiti miá' weya'tahkuilolmeh yeh mochihih pan se' altepemeh, inón kinextiá ken poxsan ipatiyo tekipanolmeh yeh mochiwah pan toweytahli, iga wan inín tahkuilolmeh xikixmati ken tehteyeh kichiwah toikninwan pan ialtepemeh wan ken inehnemiliswan. Pan inín ama' wel tiá tikpowati inimeh weya'tahkuilolmeh: wewehpowalmeh; xochitahtolmeh, tanextiltahtolmeh; ikkiapatahtolmeh, tatapowalmeh kan iga wi itoka, yeh teihliáh kan ichantikahkeh, itachiwalis wan inehnemilis altepetzitzin, ken tekipanowah toikninwan pan ital; weya'tahkuilolmeh yeh tenextiliáh ken ma tiye'weyakan pan tonehnemilis, wan se'meh.

Nimitzihiá iga inín ama' wel tikpowa kémansan tikneki, iga ihkón, mah wel wan imanín titapowas, wan ai' timahmawis kua' tikpowas se weytahkuilol, wan ihkón kua' titapowas tikye'ihtho weytahkuilol wan moye'kakis yeh tikihtoh pan tomela'tahtol. Kua' mahya tiwél titapowas, new tikmatis ken tiye'tahkuiloh pan tomela'tahtol.

**Nikcháhi inín ama' ma mitzpalewi wan ma mitzpakti.**





# Altepetzin Brasiles

Altepetzin Brasiles ono' kan panowa wey ohti yeh yawi pan weytahli Durango wan asi pan weytahli Nayarit.

Inín altepetzin Brasiles motokawih ihkín iga kua' ompa mochantihkeh onoya poxsan wey kuawimeh Brasil, inansan pan inín altepetzin ono' ininpa kuawimeh yeh kinextiáh kan wi itoka.

**Tachiwani:** Rodolfo Aguilar Carrillo

**Tahtolkuepanimeh:** Omar Hernández Alfonso,  
Jehú Bautista Martínez





# Puerto de Guamúchil

Altepetzin Puerto de Guamúchil ono' pan se kuayoh. Itoka' kihtowa iga pan inín kuayoh ono' miá' teotahlimeh.

Te kua' kichihkeh inín altepe', toikninwan kitokawihkeh: Puerto de Guamúchil, iga pan kuayoh ono' se xapo yeh poxsan yekti wan teoti' iga toikninwan yeh nigah ichameh. Nigah toikninwan kichiwah teoteki' wan kiwigiliáh miaksan iga ihkón kitasohkamakah.

**Tachiwani:** Arturo Aguilar López

**Tahtolkuepanimeh:** Omar Hernández Alfonso,  
Jehú Bautista Martínez



## Bancos de Calítique

Altepetzin Bancos de Calítique ono' itzalan tepemeh wan aihtimeh. Inín altepe' kitokawih inechkolis tamatiwewehtzitzin.

Inín altepetzin kiixmatih iga kipiá se tepe' yeh ono' iixtahpa ken se ikpal. Toikninwan poxan kiye'itah wan kinekih iga kittah ken teotahli, inín tepe' kiweymatiltiáh iga yeh nochipa kitachilihto' wan kimanawihto'.

**Tachiwani:** Arturo Aguilar López

**Tahtolkuepanimeh:** Omar Hernández Alfonso,  
Jehú Bautista Martínez





# Ichka'\*

Ipan ikuayo ichka' se tototzin kichih ixeke iga ompa kochá. E' kua' walah sekti, tototzin poxsan sesekwiá, iwan kiihtoh: “Anka niknékiya iga nigah nisesekto'. Niá niktekiti ichka' iwan niá mah nikpochinati iga wel ma niksowa ipan noxeke”.

Iwan tototzin kua' tami' kipochin ichka', kisowa' ipan ixeke. Iwan kawi' hókoxsan kan kochi wan ayo' mah sesekui' in tototzin iga ichka' poxsan tetotona.

**Tachiwanimeh:** Plácido Hernández Pérez,  
Esteban Pérez Ramírez,  
Hilario Salas Castillo

**Tanechkoltahkuiloni wan tahtolkuepani:**  
Omar Hernández Alfonso



\* Plácido Hernández Pérez y otros. *Ximomachtí iga xi-amapowa iwán xitajkuilo ipan mela'tajtol. Aprende a leer y a escribir en náhuatl*. Mecayapan/Tatahuicapan Veracruz, Grupo Colegiado de la Zona Escolar 632, sede Huazuntlán, Mecayapan, Ver. Academia de la Lengua Náhuatl Tatahuicapan, 2009, p. 8.

## Se chokotzin\*

Pan se tonal se chokotzin tehkah pan teposkawayoh iga yahki tekipanoto.

Kua' onoya iyihtiko teposkawayoh ayá motalih, inín ehkatiká'. Wéhkahya ehkatoya ni iga onoya teposikpalmeh kan ayagah motalihtoya, iga ayá miá' tokninwan yawih pan teposkawayoh.

Se totahwewehtzin yeh motalihtoya iná' kan ehkato' inón chokotzin kitahtan:

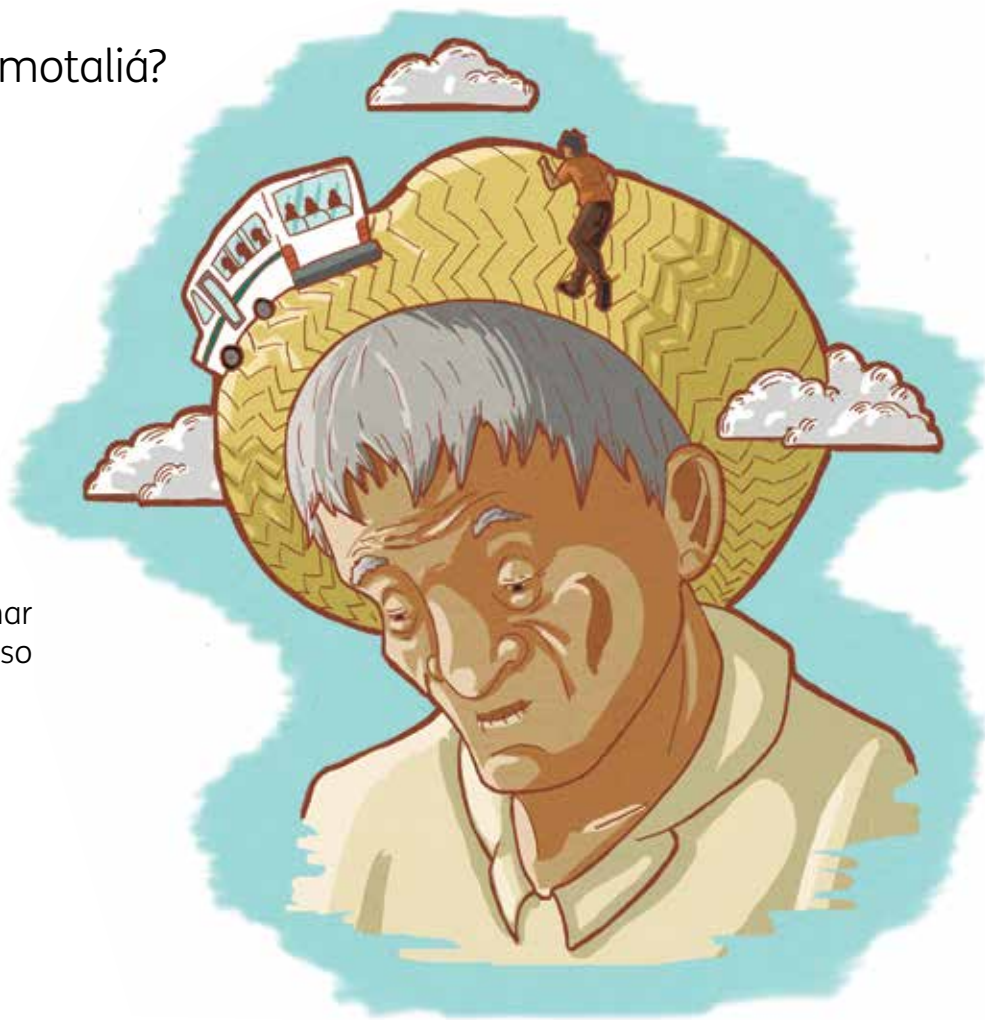
—Chokotzin, ¿té iga ayá timotaliá?

Chokotzin kiihtoh:

—Iga imanín niasisneki.

Iwewehpowalmeh wan ipowalmeh *chinantecos*.

**Tahtolkuepani:** Omar  
Hernández Alfonso



\* Instituto Lingüístico de Verano. *Cuentos y relatos chinantecos. Chinanteco de Santiago Comaltepec y español*, México, 2007, p. 66, en <http://www.sil.org/mexico/chinanteca/comaltepec/L114-Cuentos-cco.htm>

## Tzika' wan isiwayolikninwan\*

Neh nikitta' se tzika' ken yaya nihnihiga iga kitemowaya itakual. Kiasi' pan iohwi se ikahlotzin *avena* wan yeh kinekiá ma kiwiga, e' yeh poxsan alimpa wan ikahlo *avena* poxsan wey inón iga tahlami' ma tehkawi pan se wa'kuamayi iga ma tamawiso wehka kensan pan se wehkapankahli. Ihkón tamawisohtoya kua' kitta' ome isiwayolikninwan yeh panotiayah na' ompa; kua' kitta'ya temoh wan motaloh kan yehemen wan kiihlihkeh:

—Nosiwayolikninwan, nehnemikan nowan iga ne ipa ono' tepa' yeh poxsan yekti.

Inón eyi tzikatzitzin senyahkih wan wel kiwigakeh, se iselti awel kichih.

**Tahtolkuepani:** Omar Hernández Alfonso



\* Rosa Román Lagunas (compiladora). *Antología de cuentos indígenas de Guerrero*. México, Conaculta/bgcp, 2007, p. 31.



## Tiawa'\*

Se tanes poxsan nentoya tiawa'. Se taochin ihkín kitahtan iye:

—Noye, ¿té iga an poxsan wetzi tiawa'? Neh nimawiltihneki, e' nepatzoh tiawa' siga nikisas.

Iye kiihlih:

—Yekti iga ma wetzi tiawa'. Siga ateyi tiawa', ayá ixwas sinti. Siga ateyi tiawa', ataxoxowiás wan awel takuah yolkameh.

Taochin kitta' ken iga noyan wakto' saka', kimati' iga poxsan yekti ma wetzi tiawa'. Kichá' iga ma pano.

Kua' pánohya tiawa', taochin kisa' kalihti' iga mawiltih wan isiwayolikninwan.

**Tachiwanimeh:** Plácido Hernández Pérez,  
Esteban Pérez Ramírez,  
Hilario Salas Castillo

**Tanechkoltahkuiloni wan tahtolkuepani:**  
Omar Hernández Alfonso



\* Plácido Hernández Pérez y otros. *Ximomachti iga xi-gmapowa iwán xitajkuilo ipan mela'tajtōl. Aprende a leer y a escribir en náhuatl*. Mecayapan/Tatahuicapan Veracruz, Grupo Colegiado de la Zona Escolar 632, sede Huazuntlán, Mecayapan, Ver., Academia de la Lengua Náhuatl Tatahuicapan, 2009, p. 29.

# Ken motapehpena se weyaltepetekiwah

Se weyaltepetekiwah, inón se toiknin yeh kinehnemiltiá toaltepe'. Itapehpenalis weyaltepetekiwah mochiwa nochi xiwi', iga itonaltemikilis yeh onokeh pan inechkolis tamatiwewehtzitzin.

Iga ma kihtokan inín tapehpenalis yekti, teowahkaltagameh yeh witze pan sehsé kalten yawih kitemotih masa' iga ma kimiktikan, siga masa' ilwé' miki, kihtohmeki iga inín toiknin mochiwas weytekiwah, e' siga masa' ayá imanín miki, kihtohneki iga tamatiwewehtzitzin ayá kitemikikeh inón toiknin yeh kinextilihkeh toikkiapa totahtzimeh.

**Tachiwanimeh:** Arturo Aguilar López,  
Rodolfo Aguilar Carrillo,

**Tahtolkuepanimeh:** Omar Hernández Alfonso  
Jehú Bautista Martínez





## Choochin wan iye\*

Se tonal se kuachohchotichoochin kichte' se ama' pan tamachtilkahli wan kiwigilih iye. Iye paki', iga kiihtoh ihkón ai' nikmakas tomin iga kikowas inín ama'. Iga kitta' ayá kahahwakeh, inín choochin kiye'itta yeh kichih wan ihkón momachtih iga tachteki.

Pan se tonal, inín choochin kiasitoh kan nemi tachteki wan kiwigakeh kakax, inón iga tekiwameh kihlihkeh iga yawih kimiktiti.

Iye, yohyoltrikpatiahki, kittato ipiltzin. Kua' kitta' iga chokatiwih iye, inín kiihlih:

—Siga kua' achto nitachte' ayá tipakika inán ayá tichokaskiá.

**Tachiwani:** Dora María de la Cruz Luciano

**Tahtolkuepanimeh:** Omar Hernández Alfonso,  
Jehú Bautista Martínez



\* Ervey Castillo (coordinación). *La voz quemadura. Antología de los talleres literarios de Nacajuca*, Tabasco, H. Ayuntamiento de Nacajuca/Conaculta, (Colección La Caza de la Tribu) 2009, p. 47.

# Pelo wan tekpin\*

**Pelo:** Wah, waoh.

**Tapowani:** Pan se tonal, se pelo motzehtzeloh kua' kikakté' se yeh chokato'.

**Tekpin:** Ohhh, ohhh.

**Tapowani:** Kitemohtoya ina'san iga ma kiasi kan wi' chokalis wan imanín kíká' se tahtoltzin yeh kihtowaya.

**Tekpin:** “Talo' amo xinemikti, ai' seh nimitztzoponas”.

**Tapowani:** Kua' pelo kiahkoh iyikxi.

**Tekpin:** Ohhh, ohhh.

**Tapowani:** Kittá' tekpin némiya ihiyomiki.

**Tekpin:** Ohhh, ohhh.

**Tapowani:** Kua' kittá' inón kimachihlih iknelis iga tekpin; iga ihkón panoh moihtowa iga pelo kinentiá nochipa pan yeh.

**Tahtolkuepani:** Omar Hernández Alfonso

• **Ximokuepa pan Momachtilama' wan xikchiwa tekipanolmeh.**



\* Sandra Guadalupe Ac Chi. *K'aayo'ob yéetel tsikbalo'ob. Cantos y cuentos en maya*, México, SEP (Libros del Rincón), 2002, p. 50.

## Eheka' wan mixtimeh\*

Eheka' kiyawalohto tahli. Ompa onokeh mixtimeh yeh eheka' kiwawatatzowa. Momati iga teh kehkeman tikitta'ya ken mohmolinah.

Eheka' no kiwiga talpinol, inón iga kehkeman ahko takomitiá wan ayá xoxokti.

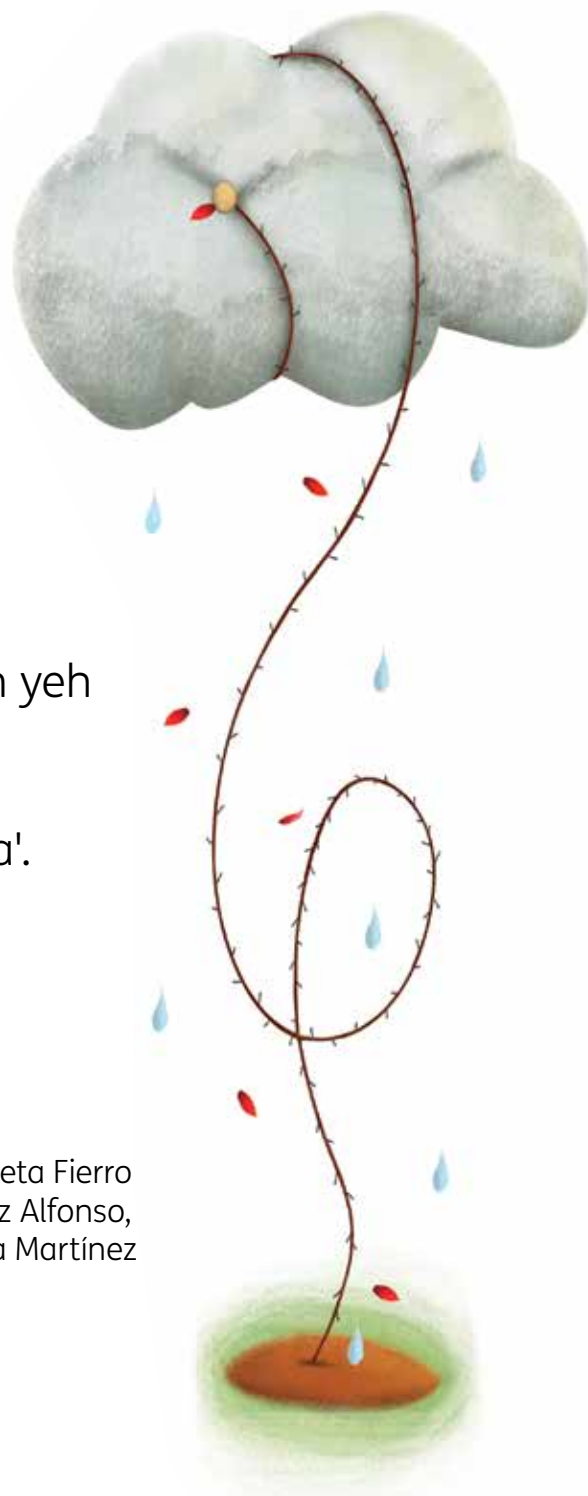
Mememeh wan totomeh patanilh pan eheka'.

Mixtimeh nochipa nesih ista'. Wel wan timawiltiáh iga tiktachiliáh wan tikittah ken miahmiá' wel mochiwah, ken kuawimeh, yolkameh wan wel no tikiittah ken tokninwan yeh tikixmatih.

Nike tikittah ken temimilichka', e' kipiáh eheka'. Kua' mixti komitiá iga wi'ya tiawa'.

Kua' ankittaskeh mixti, xikye'tachilikan, iga xikittakan tehté yehemen mochiwaskeh.

**Tachiwani:** Julieta Fierro  
**Tahtolkuepanimeh:** Omar Hernández Alfonso,  
 Jehú Bautista Martínez



\* Felipe Garrido (coordinación). *Leamos mejor día a día. Antología. Primer grado*, México, SEP-AFSEDF, s/a, p. 68.

# Nawal yeh ixaya' ken tekuaní\*

Ikkia onoya se nawal yeh wel mokuelpaya pan se tekuaní. Iga inín nawal poxsan takokoliswiaya, toikninwan kipipiakeh, kua' kasikeh kisenwihkeh wan kimahmagakeh, kikahtehkeh kua' tatapoliwisnékiya.

Ichan poxsan kuahkualotiwalah. Chokatoya ichan kua' kipaxaloko ikompaleh wan kitahtan:

—¿Té tikchih?

—Nemahmagakeh, xinepalewi. Xah xinekuiliti no xehox wan noyoloesyo; kawih kan nemahmagakeh.

Ikompaleh yahki kitemoto yeh kitahtanilih inín kokoxnawal, e' ayá kasi' esti niga xehox.

Inín nawal ai' wel pahti', kawi ixaya' ken tekuaní wan te itentzon wehweya'.



**Tahkuiloltanechkowani chinanteco wan tahtolkuepani**  
**pan tiltitahtol:** Alfonso Martínez Merced  
**Tahtolkuepanimeh:** Omar Hernández Alfonso,  
 Jehú Bautista Martínez

\* *El viaje de Oriflama y más leyendas. Cuentos de brujos I*, México, Conafe (Colección Colibrí), 1990, p. 22.



## Ipilowan tamilchiwani\*

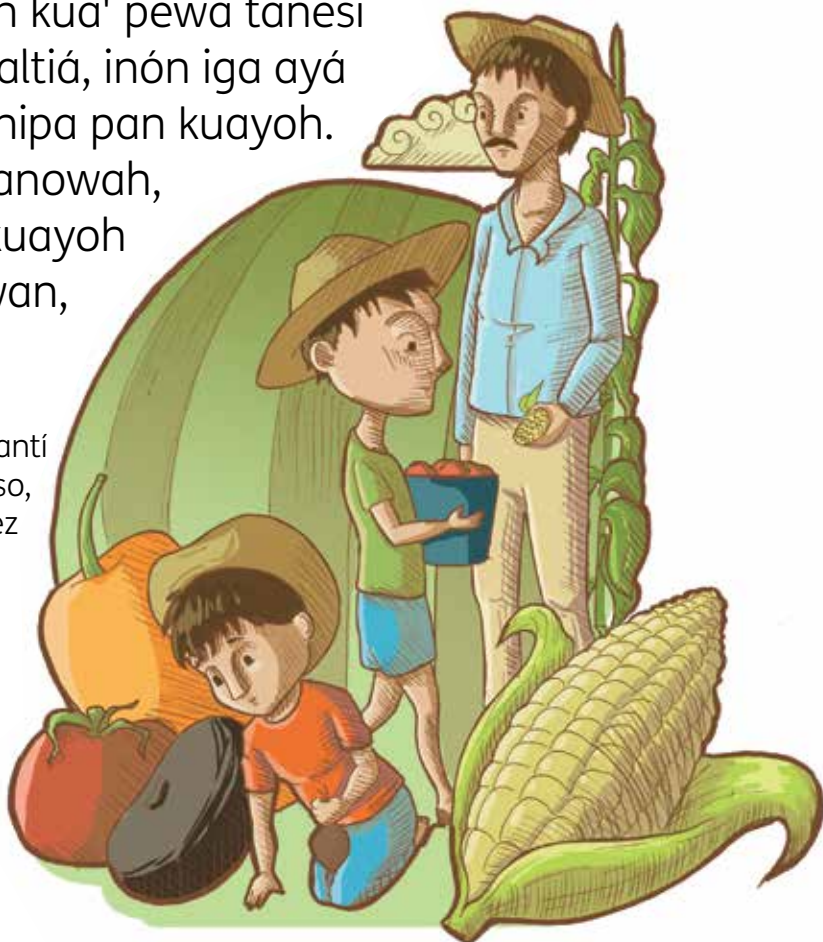
Ipilowan tamilchiwani pewa yawih pan kuayoh kua' poxsan o' ahalimpatzitzin, kua' kaxitihtiawihya chikuasen o chikome xiwi' kitókahya itahmeh.

Ipilowan tamilchiwani kua' pewa yawih pan kuayoh, ono' kua' até kichiwah, kíttahsan ken tekipanól pan kuayoh, e' ken panotiá tonal, pewa tekipanowah ken kan kitalwiwita kamoh, kitalwiwita xikama', kan kisasakah ahayo, toma' wan chihli. Ihkón kua' se kitta welya tahtayih, kuahkuawih, tapostekih wan tapixkah.

Inín kokonemeh yawih imilpameh kua' pewa tanesi wan mokuépah kua' nemi tayowaltíá, inón iga ayá poxsan mawiltíáh, iga yawih nochipa pan kuayoh. Inón iga, kua' weyah welya tekipanowah, yehemen kinekih iga yawih pan kuayoh wan pakih kua' moye'chiwa imilwan, iga ompa taki yeh kikuah.

**Tachiwani:** Patricio May Pantí

**Tahtolkuepanimeh:** Omar Hernández Alfonso,  
Jehú Bautista Martínez



\* Felipe Garrido (coordinación). *Leamos mejor día a día. Antología tercer grado*, México, SEP-AFSEDF, 2011, p. 166.

## Kuayohpelo wan pisti'toto'\*

Agah yeh paki kua' kiweytiliáh iga monsahtahtolmeh, iyolpatalis san kiyolpacholtis.

Kua' kine' inín pisti'toto', yeh onoya ahko se kuawi, ma kikua se kesoh yeh kichtekka kan monamaka, se kuayohpelo kitta' wan pewa kinotza' ihkín:

—¡Poxsan tepichoti' motzohmiyo, oh pisti'toto'! ¡Poxsan monsaht mosémpaya wan moxaya'! ¡Siga wel katka titahtowaya, ni se toto' mitztaniliaya!

Inín pisti'toto', yolkahkayahto', kine' ma kinexti itahtol wan kixin kesoh yeh kipiaya pan iten, inín kuayohpelo imaninsan kimahkui' iga itolinkatanwan.

Te kua' inón pano' xeto'pisti'toto' tzahtzi' iga kikahkayahkeh.

*Inín tahkuilol kinextiá ken tepalewiá totamatilis: ken tahpal nochipa kipolowa wan tamatilis.*



**Tachiwani:** Fedro  
**Tahtolkuepanimeh:**  
 Omar Hernández Alfonso,  
 Jehú Bautista Martínez

\* Berta Hiriart. *Fábulas*. México, Lectorum, 2000, p. 21.

## Xikilin wan tzika'\*

Tzika' kiwakiltihtoya pan tonati, kua' tasektah, inochi tayol yeh kinechkoh pan tonal. Se xikilin yeh mayantinemiá, kitta' itakual, kina'techoh wan kitahtanili iga ma kimaka achi; ihkín kiihlih tzika':

—Noknintzin, ¿té tikchih teh pan tonal kua' neh nitekipanoh?

—Nitakuiktinemiá pan kuayoh —kihtoh xikilin—; inón iga ai' wel niknechkoh notakual.

—Ihkón ken titakuikaya pan tonal —kiihtoh tekipanowanitzika'—, inán kua' tasektah ximihtoti —wan kinechkoh seh itayol pan ixapoyo, wan wewetzka' tzika' iga xikilin poxsan tayokoyaya wan ayá kitemoh te kikuah.

Ma tiachtotekipanokan iga ikkio' ma tikpiakan ken tionoskeh. Yeh tayokoya nikeman akipiás wan nochipa kitahtantinemis.

**Tachiwani:** Esopo

**Tahtolkuepanimeh:** Omar Hernández Alfonso,  
Jehú Bautista Martínez

• **Ximokuepa pan Momachtilama' wan xikchiwa tekipanolmeh.**



\* Esopo. *Fábulas*, México, Editores Mexicanos Unidos, 2007, pp. 15-16.



# **Ikkiapatahtol se yeyetzin**

## **(Inín ayéh mela')**

Achi tochanikninwan tehkahkeh pan tepe' iga kipixkatoch isinti, kua tayowati', asi' se yeyetzin iga kitahtan iga wel achi ma kochi wan yehamen kihtohkeh iga kena, kihlihkeh ma moteka pan itzintan kahli wan yeyetzin kiihtoh iga mahmawi siga kochi iselti, kiihtoh yeh wel katka ma kimakakan isiwapiltzin iga ma kochi wan yeh, wan yehameh kihtohkeh iga kena wan moté' taolin wan kochikeh, pan itahkoyowal toikninwan kikakikeh iga tasosomoka' wan kitahtanikeh yeyetzin ¿té tikchiwa? Até, némisan nikopewiliá iastil inín taolin, kipiá komati wan nemi nikuahkualiá, yehamen ayá kiye'matikeh wan taga' kikixtih itepos iga kimiktisnekiá yeyetzin e' yeyetzin cholohtikisa' wan ayá kitechoh, achtosan, kitemohkeh isiwapiltzin wan ayá kiasikeh, kiasikehsan itzotzol wan komati esti pan peta'. Ihkón kimatikeh iga yeyetzin ayéh katka ye'toknin, wan moyolpachohkeh iga mi' isiwapiltzin, até o' wel kichihkeh.

**Tatapowani:** Sergio Vázquez Evaristo

**Tahkuiloltanechkowani:** Eliuth de Jesús Apóstol

**Tahtolkuepani:** Jehú Bautista Martínez



## Taga' wan tayol

Poxsan ikkia pan se wehkaaltepetzin onoya se taga' yeh ayá ye'yoloh wan até kimoyawa niga wan iye. Inochi tayol yeh kipixkaya kienaya wan ni alín kimakaya iye.

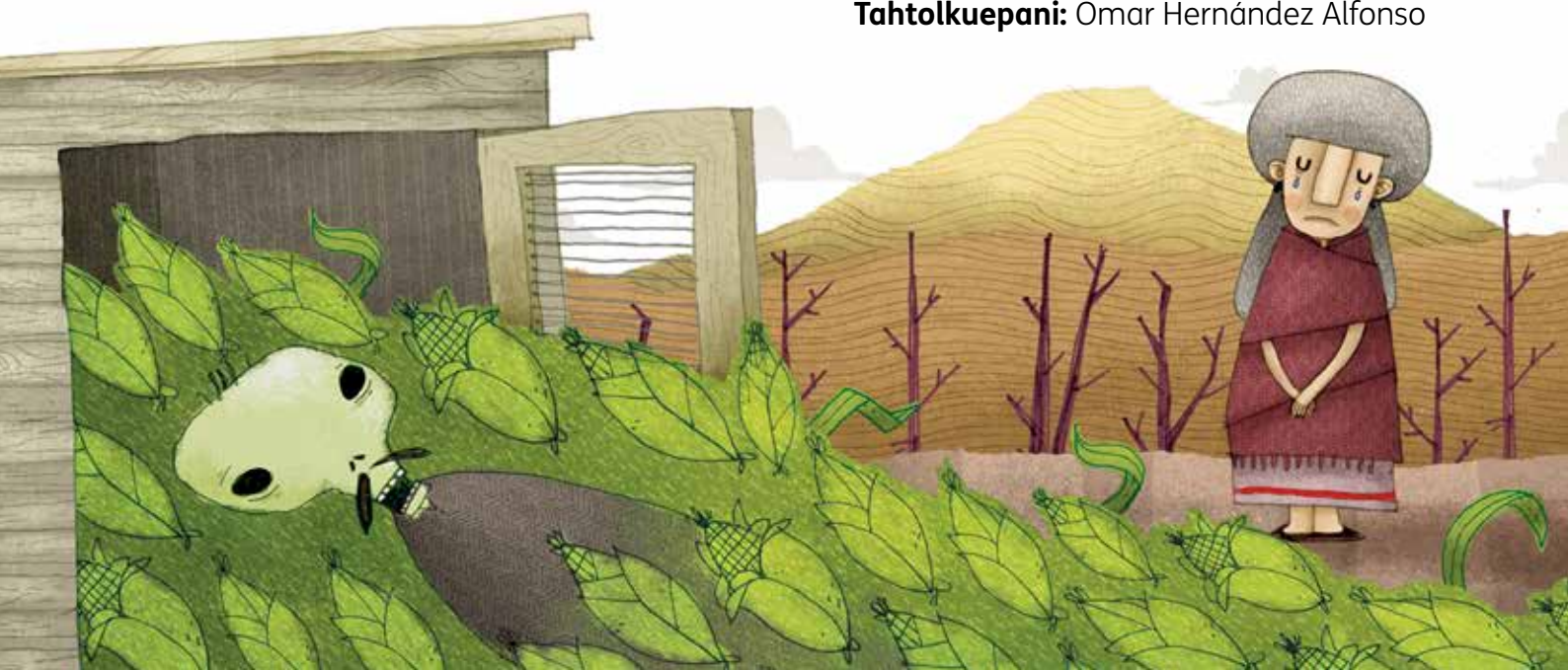
Kipiaya se kahli kan kienaya itayol yeh kipixkaya. Inochi kinamakaya. Ono' kua' iye kitahtaniliaya achi itayol, e' yeh kihtowaya iga itayol ayéh iga momakoka. Ono'san kua' achi kimakokaya e' yeh ai' yekti. Inín siwa' chokaya, poxsan moyolmiktiaya iga ipiltzin ayá kimakaya itayol yeh kipiaya. Inín taga' ayá tamakokaya inón iga nochipa kipiaya itayol.

Pan se yowal inín taga' kíká' iga poxsan tasosomoka, isa' wan kitta' iga inochi itayol kipiaya okuilin, wan te yeh no okuilyó' wan mi'. Wetztká' ipetzomiyowan. Iye mona'techoh iga kíká' poxsan tasosomoka, kua' kitta' talpan ipiltzin wetzto'; petzomiyomeh. Ihkón iye kitta' iga ipiltzin mi' iga yeh nité tamakokaya, iga ayá tamakoka wan ni agah itayol.

**Inóchisan kiixmatih**

**Tatapowani:** Alicia Lucas García

**Tahtolkuepani:** Omar Hernández Alfonso



# Chikome chivohtzitzin\*

Pan se tonal, iye chivohtzitzin kiihlih ipilowantzitzin:

—Niá imanín, nikkowati totakual, siga wi' koyo' amo xikkaltapowilikan. Koyo' miyantoya pan se kuawi'. Kua' kitta' pano' iye chivohtzitzin, yahki kittato chivohtzitzin wan pewa' kaltawite' wan kihlihkeh:

—Xiktapokan kahli, nikkuáhliya totakual. Kua' kikakikeh, chivohtzitzin kitapowilihkeh kalten wan koyo' kala' wan kikuah chivohtzitzin. Kua' ási'ya ichan iye chivohtzitzin pewa' choka'; e' se chivohtzin wel choloh, monextih wan ihkín kiihlih iye:

—Amo xichoka, ma tiakan ma tiktemotih koyo'.

Ayá wehkah iga kitemohtinemiáh, imaninsan kiasikeh kan kochto'. Iye chivohtzitzin wan chivohtzin kilpihkeh koyo', kitalaxtzayankeh wan chivohtzitzin kiskeh; e' chivohtzitzin kakilihkeh te'ti pan italax koyo'. Kua' isa' koyo', moketza' wan yahki konito a'; kua' motoloh aihti' wetzi' atampa wan amí'.

**Tahtolkuepanimeh:** Omar Hernández Alfonso,  
Jehú Bautista Martínez

\* Rosa Román Lagunas (compiladora). *Antología de cuentos indígenas de Guerrero*, México, Conaculta/BOGCP, 2007, p. 43.





# Ikkiapatahtol machtiankawikahli hakwiékame

Pan se altepetzin itoka' Bancos de Calítique, ono' se machtiankawikahli yeh itoka "hakwiékame" kan witzezh machtianimeh yeh ichameh pan altepemeh yeh nahna'san. Ihkón kitokawihkeh iga nochi yeh pahpano' kua' mochi.

Kipowah totahwewetkeh iga toikniwan yeh tekipanohkeh kua' mochi inín machtiankawikahli, tayowakan kua' kochahya kitemikiayah iga se kuakuamaxal ayá kinekiá iga ma tekipanokan. Wan nochipa, xitinaya tepostekipan. Inón iga, tekipanowanimeh yahkih pan altepe' iga toikniwan yeh nigah ichameh ma kipalewikan.

Ihkón toikniwan wan itanechkol tamatiwewehtzitzin kichihkeh se teoteki' wan nochi tepostekipan wan yeh ompa tekipanowayah kipahtihkeh. Kua' kichiwilíhkehya inín tapahtilis ai' nité mah panoh, ihkón welya tekipanohkeh wan tekipanowanimeh ai' nikeman kitemikikeh inón kuakuamaxal. Ihkón iga kitokawihkeh machtiankawikahli hakwiékame.



**Tachiwanimeh:** Arturo Aguilar  
López,  
Rodolfo Aguilar Carrillo  
**Tahtolkuepanimeh:** Omar  
Hernández Alfonso,  
Jehú Bautista Martínez

## Inamiktilis tochtzin\*

Tanamiktilis tiktokatiáh se teoteki' kan ome toikninwan monamiktiáh, wan ilwi' yeh kichiwah iga moilwitiáh.

Ikkiá onoya se tochtzin yeh ilpitoya wan se meka'. Maninsan monextiko se tekuani wan kitahtanih:

—¿Té iga tiilpito' ompa tochtzin?

—Eske neh niawi nimonamiktiti, é teh wel tikawi nigah iga neh, tekuani.

Tochtzin kihakayah inín tekuani, kiihlih iga monamiktiskiá. Tekuani kiihtoh iga kena.

—Kua' tikakis tatzotzonalis wan kuetezmeh achi ximonakasketza  
—kiihlih tochtzin.

Tekuani kixiton tochtzin wan yehsan moilpih seh kan onoya tochtzin. Kua'san tochtzin motaltikisté', meka' tata' wan tekuani choloh. Yahki kitemoto tochtzin, e' ai' kiasi' wan awel kikuah. Ompa tami' inín wewehpowal.

Tochtzin ayá poxsan tahpalti' ken tekuani, e' iga mah tamati, ihkón wel choloh.

**Tahtolkuepani:** Jehú Bautista Martínez

\* Felipe Garrido (coordinación). *Leamos mejor día a día. Antología. Primer grado*, México, SEP-AFSEDF, s/a, pp. 26-27.



## Juana wan Miguel

Onoya se siwa' yeh itoka katka Juana, kinekiá poxsan iwéh; yeh kimatiá ken kinekiá.

Pan se tonal kua' nemi tokaya kitatapowih tatokanimeh ken kinekiá isiwa', e' yehemen ayá kihtowayah iga mela'.

Iga ma kittakan iga mela', Miguel kihlihkeh iga ma kichiwakan se kuatapech iga ompa ma kitehkawiltikan wan ma kihlikan Juana iga kitánuahya se kowa'; wan ihkón kichiwakeh.

Kua' asikeh ichan, Juana motalohtiwalah wan tatahtan te yeh kichih iwéh, tatokanimeh kihlihkeh iga kitankuah se kowa' wan inón iga mi'ya.

Até kihlihkah inon ye'siwa, iga niga tami' kika', kikui' se ipka' wan mopipiloh. Miguel imanín moketza' pan kuatapech e' isiwa' mikkiaya wan pewa' choka'. Yeh kihtowaya siga ayá ihkín kichihka, ayá ihkín panohka.

Miguel kawi' iselti wan pewa poxsan tahtawanaya iga nochipa kiehlamikiá ken iga mi' isiwa, san kan iga yaya.



**Inóchisan kiixmatih Tatapowani:** Froylán Castañeda Vázquez  
**Tahtolkuepani:** Omar Hernández Alfonso





# Iwewehpowal tekواني wan nontzin\*

Tekuani nehnentinemiá se tonal pan kuayoh; imanín momahtih iga kiká' se nawatilis; “tzik, tzik”; tekواني kiihtoh:

—¿Té yeh an? Mokaki ken se yolka' mah wey ken neh. ¿Anka wel nemiktis?

Mona'techoh wan kitamawisoh iga nawatilis onoya itampa se wa'kuaxiwi' wan kiihtoh:

—¿Matah teh? Wan inón iga nimomahtih; siga tikneki ma timomahmagakan neh nigah niono'.



\* *Relatos zoques*. México, DGPI (Lenguas de México, núm. 17), 1997, p. 37.



Inín se nontzin katka, e' tekواني kihtoh iga ma momahmagakan. Yahkih aihti. Achto kua' pewa momahmagakeh kitemohkeh iyiknimeh.

Tekuani kinotza' tzonkaltekuani, sinkoyamemeh, koyomah, weykoyomah; iyiknimeh nontzin yahkih mimiawameh, moyomah wan xikohmeh.

Kua' nemi momahmagah, tekواني wan iyiknimeh motalohtewahkeh iga kitzohtzoponiheh iyiknimeh nontzin, inimeh poxsan paktikahkeh iga kitaniheh.

**Tachiwani:** Ermelindo Méndez Méndez

**Tahtolkuepani:** Omar Hernández Alfonso

• **Ximokuepa pan Momachtilama' wan xikchiwa tekipanolmeh.**



## Kimichtzin yeh kikua taxkal\*

Ikkia onoya se siwa' yeh nochipa iga tayowakan kienaya wa'taxkalmeh yeh kahkawiyah pan tapechtakuahkualoni; e' se kimichtzin kikuaya wa'taxkalmeh. Kua' tanési'ya pan se' tonal, inín siwa' kiasía inón taxkalmeh tehtentahkol wan kihtowaya:

—¡Tzitzimi kimichtzin, tikuah notaxkalmeh! Yéktiya, inán tiá tikittati, kimichtzin; inán tayowa niá nikenati mah ahko.

Ihkón, kua' tayowati', kiena' mah ahko, e' kua' kitta' pan se' tonal poxsan tehtentáhkolya taxkalmeh. Siwa' kiihtoh seh:

—¡Ay, kimichtzin! Tikuah seh notaxkalmeh, ¿ken ayá tikokolisyowi? Imaninsan, siwa' pewa' kitehtenkopeh taxkal kan kimich kikuah; e' kimich ewatoya ahko kan tatzolti' pan kahli, kitta' iga siwa' nemi kitehtentahkolowa in taxkal wan san tachixtiká' kiihtoh:

—¡E' inín siwa' poxsan tahiya ompa kan nitakuahtoya!, ¿ken kan onoya noteksistzitzin ni alín tahiya?

**Tachiwani:** Bartolo Ortega Torres

**Tahtolkuepani:** Omar Hernández Alfonso



\* Rosa Román Lagunas (compiladora). *Antología de cuentos indígenas de Guerrero*, México, Conaculta/ DGCP, 2007, p. 127.



## Xachi\*

Se xachi kikuehkuesoto se pelo' kan kochto', yokasaliwito pan iya' este ke kixitih.

Wan pelo kuehkuesiwi' iga kitta' xachi salihto' pan iya' wan kinekiá ma kitankua; e' xachi patantikisa'.

Xachi kichá' iga pelo ma kochi seh, wan seh saliwito pan iya'. Pelo' kuehkuesiwi' wan kitzahztzili xachi iga amo mah ma kikuehkuesohto; e' xachi mahsan kikuehkuesoh pelo, seh kinekiá ma mosalo pan iya'.



\* Plácido Hernández Pérez y otros. *Ximomachti iga xi-gmapowa iwán xitajkuilo ipan mela'tajtql. Aprende a leer y a escribir en náhuatl*. Mecayapan/Tatahuicapan Veracruz, Grupo Colegiado de la Zona Escolar 632, sede Huazuntlán, Mecayapan, Ver. Academia de la Lengua Náhuatl Tatahuicapan, 2009, p. 48.

Wan pelo' mokamapeloh iga kinekiá ma kitankua xachi, e' xachi yokakala' itenko pelo' iga ma kuakawi itoskatan. Wan pelo tzahtzi', tzahtzi' iga kimekan xachi, este tahtatasi'.

Ihkón iga xachi kisa' itenko pelo. Wan mokacholoh in xachi este ken tatapoliwiaya.

Wan pelo kihlih xachi:

—Ayo' mah xinetekikuehkueso, siga seh ihkón tikchiwas, niá nimitzmela'toloti.

**Tachiwanimenh:** Plácido Hernández Pérez,  
Esteban Pérez Ramírez,  
Hilario Salas Castillo

**Tanechkoltahkuiloni wan tahtolkuepani:** Omar Hernández Alfonso



## Pedro wan tominkuawi'\*

Pedro kichiwasnekiá se chohchotinemilis. Kua' tapoyawi yahki pan se ohti, kitemoh se kuawi' yeh alimpa wan kipihpiloh pan imah tominmeh. Kua tami' kitalih tominmeh, motalih itampa kuawi' wan kichá' iga agah ma pano. Wéhkahya iga ompa ono' panotiayah achi tagameh yeh tapewah, yeh kihlihkeh ma kikowilikan tominkuawi'.

—¿Ke iga tiknamaka? —kitahtan se taga'.

—Inín niknamaka iga makuilpoál tomin —kihtoh Pedro, achón nochipa kitahtaniá iga kinamaka.

—Poxsan patiyoh. Nimitzmakah ompoal wan mahtakti tomin.

—Ayá, neh ayá nikuatapolohto'. Inín kuawi' kipiwiá tomin. Siga ankikowah, poxsan antominpiaskeh. Nimitzناماكiltiáh iga makuilpoál. E' siga ankikowah, nimitzihliáh neh niá achto niktzehtzeloti.

—Ihkónwa'ya yekti, xiktzehtzelowah. Siga kipiwiá tomin, mah temakas.

Ihkín, Pedro kinamá' inín kuawi' wan kawi wan inewi tomin.

**Tahtolkuepanimeh:** Omar Hernández Alfonso,  
Jehú Bautista Martínez

\* Felipe Garrido (coordinación). *Leamos mejor día a día. Antología. Primer grado*, México, SEP-AFSEDF, s/a, pp. 92-93.





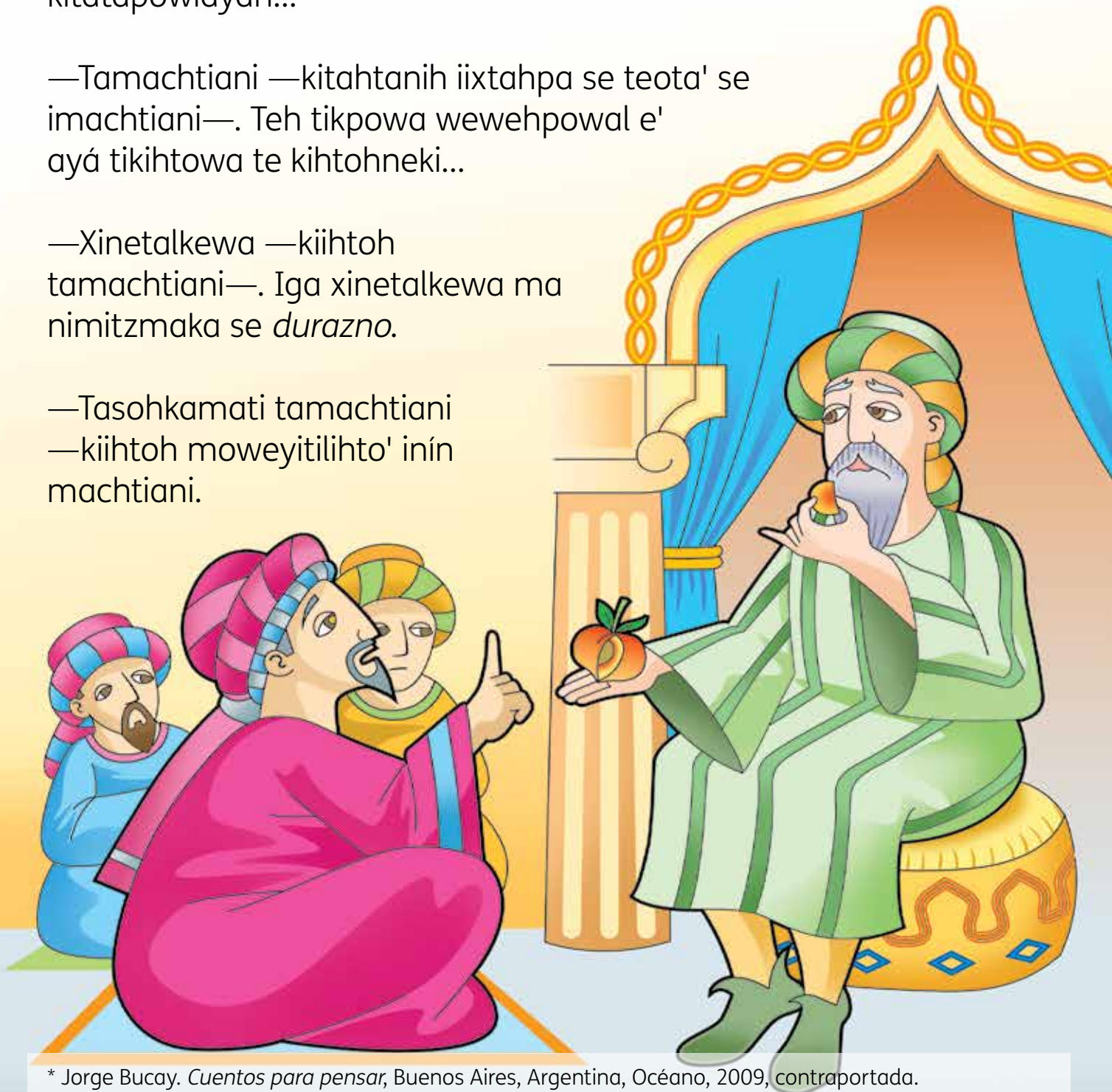
## Tamachtiani sufi\*

Tamachtiani *sufi* kipowaya nochipa se tahtolpalewi kua' iga tamiaya tamachtia', e' machtianimeh ayá katka nochipa kimatiáh te yeh kitatapowiayah...

—Tamachtiani —kitahtanih iixtahpa se teota' se imachtiani—. Teh tikpowa wewehpowal e' ayá tikihtowa te kihtohneki...

—Xinetaikewa —kiihtoh tamachtiani—. Iga xinetaikewa ma nimitzmaka se *durazno*.

—Tasohkamati tamachtiani —kiihtoh moweyitilihto' inín machtiani.



\* Jorge Bucay. *Cuentos para pensar*, Buenos Aires, Argentina, Océano, 2009, contraportada.

—Nikneki, iga wel xikua, ma nikkahlokopewa modurazno.  
¿Tinemaka?

—Kena, tasohkamati —kiihto' machtiani.

—¿Tiknekis iga, nikpiá *cuchillo* pan noma, ma nimitztehtekili  
tahtahkol iga mah wel xikua...?

—Kena... e' ayá nikneki poxsan ma nimitztekipanolti, tamachtiani...

—Ayá nipoxtekipanowa siga neh nikneki. Niknékisan xikye'mati...  
Xine'kawa no ma nikuahkua achto iga nimitzmkas...

—Ayá tamachtiani. ¡Ayá nikneki iga xikchiwa ihkón! —motelwih  
machtiani.

Tamachtiani mosewih wan kihtoh:

—Siga neh nimitzihliáh te kihtohneki wewehpowal... kensan  
nimitzmakatoskia xikuakan se tehté yeh nikuáhkuahya.

**Tahtolkuepani:** Jehú Bautista Martínez

• **Ximokuepa pan Momachtilama' wan  
xikchiwa tekipanolmeh.**





## Taga' yeh tawana'\*

Kipowah iga ikkia se taga' kuatehkah pan ikawayoh, yahki Motozintla wan tawana'; kua' mokuropa' kikowa' se' okti wan kiakih pan itanah. Kuatehkah pan ikawayoh wan yahki. Itahko ohti, kiká' iga chokato' se konetzin pan kuayoh. Temoh pan ikawayoh wan yahki tamawisoto; sányasan kua' kittá' iga se konetzin. Taga' kiihtoh: “Ah, inín siwa', ¿té iga kitahkaltewa' nigah ipiltzin?”

Kiahko', kuatehkah wan yeh pan ikawayoh wan kikui' seh iohti. Ayá wehka nehen kua' konetzin kiihlih inín taga':

—¡Xinetachili!

Inín taga' kitachilihtiká' ixaya konetzin. Konetzin kipiaya tantimeh wan iyix poxsan wehwéy. Inín taga' momahtih wan kiwetziltihnekiá, e' awel kopewiá pan yeh; kiehlan iga kiwahligaya se okti pan itanah, kikixtih wan kitoyawilih iyixko tzitzimi. Ihkón yeh wel momahkah.

*Inón iga kihtowah iga okti wan tachichin ayá moye'ittah wan tzitzimi. Inín se iikkiapatamatilis totahwewehtzitzin.*

**Tachiwani:** Enrique Martínez Bravo  
**Tahtolkuepani:** Omar Hernández Alfonso

\* Carlos Montemayor (coordinación). *Lo'il maxil yu'un Chiapa I sk'op ya'yej jlumaltik Chiapas I. Voces de Chiapas I*, México, INI, Unidad de Escritores Mayas-Zoques (Colección Letras Mayas Contemporáneas. Chiapas, núm. 14), 1996, p. 61.



## Meme wan nontzin (Tarahumara wewehpowal)\*

Se teota' meme patantinemiá pan na' se tateyoh kua' kíká' iga takuikatoya se nontzin. Mona'techoh pan ikaltzin iga ma tatapowa wan yeh:

—Ateyi pan inín weytahli mah monsa ken se meme —kiihlih.

—Neh niyolpaki ken niono'

—kiihtoh nontzin— e' ayá wel nipatani ken teh.

—Ma niihkón —kiihtoh—, poxsan yolpaki iga takuika wan witoni.

Meme patantinemiá te kua' pewa wetzitiaya teota'. Pan se'ya tanes kisakeh miá' choolintzitzin pan sakayoh wan yeh achto kitakeh se monsa meme.

Inochimeh kiyehyekohkeh iga ma kikitzkikan. Meme pataniaya nihnihi e' awel cholowaya, wan kua' siawi' iga poxsan patani moketza' pan se imatzin se alimpaawa'. Choolintzitzin kikitzkikheh, se kiastakapalkitzkih, se' pan inoyan wan kitahtahkolohkeh.

Nontzin pan ikaltzin kitta' inochi yeh pano' wan tahlán. “Ihkón ken ninontzin niyolpaki mah ken se'meh yolkameh.”

**Tahtolkuepani:** Jehú Bautista Martínez

\* Felipe Garrido (coordinación). *Leamos mejor día a día. Antología. Tercer grado*, México, SEP-AFSEDF, s/a, p. 143.



## Se toyoliknin\*

Iga tikpiáh se toyoliknin poxsan monsa. Inón ken kua' timoketza wan tikmachiliá iga tepichoti' tonati'. Toyoliknin inón agah yeh wel timopakiltihtokeh wehkah iwan.

E' se toyoliknin ayehsan inón. Inón agah yeh mitzehlamiki kua' wehka tinemi. Inón agah yeh moyolmiktíá kua' tikchiwa tehté yeh ayá imanín mochiwa. Nikeman tionos moselti kua' tikpiá se moyoliknin. Se moyoliknin mitzkaki inochi yeh tikihlíá wan kohasi yeh tikihtowa. E' se moyoliknin ayá nochipa mitzihlih iga kena inkón.

Kehkeman mitzihlíá amo xikchiwa tehté iga xiye'tahlamiki te yeh tiá tikchiwati. Se moyoliknin mitzneki no kua' tehté ayá yekti tikchiwas. Se moyoliknin mitzyolchikawa iga xikchiwa se' yankui'tehtemeh, inón yeh teh nikeman atikchiwaskiá. Yoliknin, se tahtol yeh poxsan monsahti'. ¡Inín tahtol kenya se ye'tahtol!

Inochi wel tikpiáh se toyoliknin. E' moneki xiktapohto moyolo' iga xikitta' a' yeh kineki ma mokuropa moyoliknin.

Se moyoliknin wel iwan tiwehkawa, mitzehlamiki, mitzkaki wan mitzihlíá kua' ayéh ihkón, wan mitznexiliá se' tehtemeh wan nochipa tikasis kua' tikneki.

¡Agah a' yeh iwan wel timoyoltaliá! ¿A' yeh moyoliknin?

**Tachiwani:** Leif Kristiansson  
**Tahtolkuepani:** Jehú Bautista Martínez

\* Felipe Garrido (coordinación). *Leamos mejor día a día. Antología. Primer grado*, México, SEP-AFSEDF, S/a, p. 45.



## Ken motahtani tiawa' Acatlán\*

Neh notoka Yoltsin, nikpiá chikueyi xiwi'.

Noaltepe' itoka Acatlán. Niá nikpowati ken niilwichiwah pan se, ome, eyi wan nawi tonal pan mayo.

Pan se tonal mayo tekuanitagameh momahmagah nigah pan tahko altepe'. Pan ome tonal mayo, inochi toikninwan, siwatkeh wan tagameh, yawih pan tepe' yeh itoka Cruzco. Ompiga momahmagah tekuanimeh; yawih no siwatkeh tanamakatih, wan se' toikninwan tamakokah piokaldo wan tamal wan no nimotahtaniliáh na' cruzmeh.

Tekuanimeh kimakah xochi' takomeh yeh kielewiáh o yeh kinekih; momahmagah tekuanimeh iga totahtzin Tláloc ma temaka komati tiawa'.



Pan eyi tonal mayo niawih Comulián. Inín ono' pan se tepetzin, ompa no tekuanimeh momahmagah wan nehemmen nikmakah xochimeh Santa Cruz; no nikuah ahayoposol, atol wan nakatamalmeh. Wan pan nawi tonal mayo tekuanimeh momahmagah seh pan altepe'. Nimitzcháh iga xiwitzekan xikittakih ken mochiwa teoteki' iga motahtani tiawa' pan Acatlán.

Mitzcháh Yoltsin.

**Tahtolkuepani:** Omar Hernández Alfonso

\* Rosa Román Lagunas (compiladora). *Antología de cuentos indígenas de Guerrero*, México, Conaculta/DGCP, 2007, p. 101.



# Topohmeh yeh ayá kinekiáh iga yehemen ma topohmeh\*

Topohmeh monechkohkeh tetaltzintan pan istayoha'ti. Onoya poxsan miá' topohmeh sehse'pa, ken se weytopoh kensan no se topohtzin. Tatapowaskiáh yeh yekti iga yehemen. Ininmeh tahtohnekiáh iga topohmeh ai' kinekiáh iga yehemen ma topohmeh. Topohmeh ai' kinekiáh ma chantitokan pan a'ti.

Se kinekiá ma mokuropa se kawayoh wan ma motalo pan kuayoh; se' kinekiá ma mokuropa se toto' wan ma patani itzalan mixtimeh; se' mah mochiwasnekiá se mikoh wan ma mowiyona pan imameh kuawimeh. Inochi sentahtowayah wan kihtowayah yeh mokuropasnekiáh.

Se xotatopohtzin kihtoh iga yeh mokuropasnekiá se choochin. Inochimen ai' tahtohkeh. Ayá wehkah kitahtanikeh té iga yeh kinekiá ma mochiwa se choochin.

Iga ma niá pan istayoha'ti wan ma nimawilti wan yeh sehse'pa topohmeh. Ihkón, inochi topohmeh yeh onoyah pan istayoha'ti kiittakeh iga ken se topoh poxsan kipiá ipakilis. Wan apatantiahkih, kiolintiahkih ikuitapilmeh, paktiahkih iga yehemen topohmeh.



**Tahtolkuepani:** Omar Hernández Alfonso

\* Alejandro Meneses y otros. *Cuentos infantiles*, México, Ediciones Educación y Cultura, 2004, p. 11.

## Weykuixin wan tzonkaltekuani\*

Weykuixin kiihlih se'meh yolkameh.

—Amo xikkuehkuesokan tagameh, wan yehameh até wel tikchiwah, iga poxsan moyektahlamiktiáh.

—Ayéh ihkón —kiihtoh tzonkaltekuani—, neh ni agah netaniliá. Neh niweytekiwan —wan kinextiaya iyistimeh.



\* *El viaje de Oriflama y más leyendas. Cuentos de brujos I*, México, Conafe (Colección Colibrí), 1990, p. 16.

Yahki kuaihti' kitemoto se taga' iga kinextiliskiá iga yeh mah pohpoxsan, kiasi' se yeh nemi kuahkuawiá.

—¡Niá nimitzkuati! —kiihlih.

—¿Té iga? Neh até nemi nimitzchiwiliá. Siga tikneki nechá iga tami ma nikuahkuawi —kiihtoh taga'.

Kitahpalwite' iga iachah kuawi' wan inín kuakawi'.

—Teh yeh poxsan titahpaleh —kiihlih tzonkaltekuani—, nepalewi iga ma nikkixti noachah.

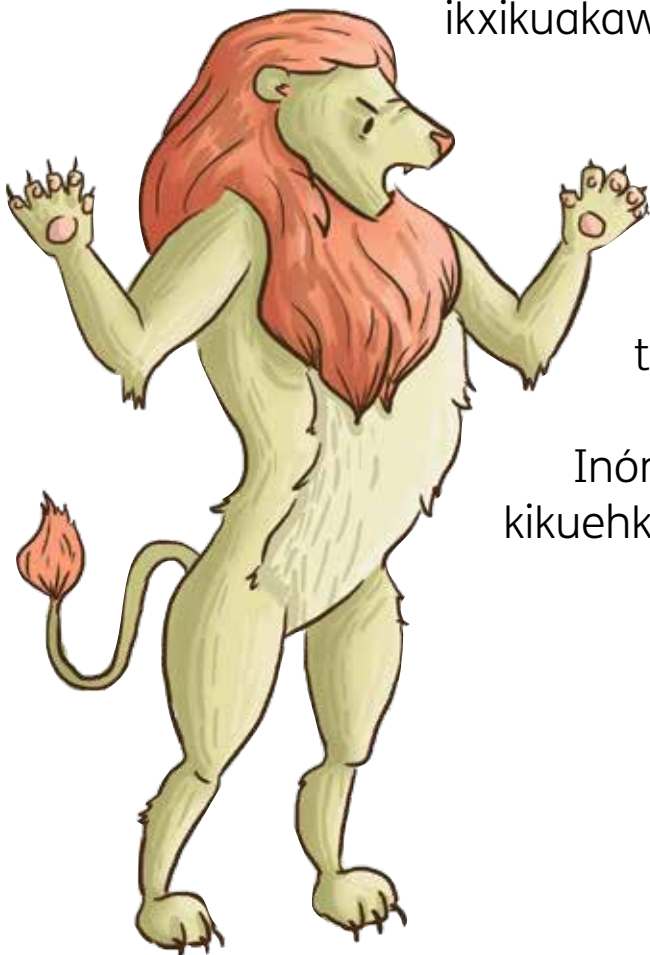
Tzonkaltekuani kine' ma kikixti achah, wan ikxikuakawi'. Ompa kua' taga' cholté'.

Tzonkaltekuani mokuropa' wan kiihlih se'meh yolkameh:

—Kena awel te tikchiwah wan tagameh, poxsan moyektahlamiktiáh.

Inón iga, te inán, tzonkaltekuanimeh ayá kikuehkuesowah tagameh, kimahmawiliáh.

**Tahkuiloltanechkowani chinanteco wan tahtolkuepani**  
**pan tiltitahtol:** Alfonso Martínez Merced  
**Tahtolkuepani:** Jehú Bautista Martínez



## Neh nitatapowa wan noyeyetzin\*

Noyeyetzin ono' o', wan kua' nitatapowa wan yeh nikitta pan ixaya xilistimeh yeh kipiá, inín kinextiá ké xiwi' kipiá, wan ken netatapowihtiá neh nikmatitiá ken inehnemilismeh notahwewetkeh. Neh poxsan niyolpaki iga nikpiá o' noyeyetzin yeh netatapowiá te kimati. Iga yeh nikmati iga pan noaltepe' Xochistlahuaca ikkia ayá onoya komati toikninwan, wan ken no kahlimeh yahyawalti', iga saka' wan kuawimeh katka. Yeh netatapowiá ken inehnemilis wan ken ikkia onoyah notahwewetkeh; ken, kua' ilwichiwayah kitokawiayah katiapa toiknin yeh kitaya tehté yeh kiwiga. Wan no netapowiá iga kua' monamiktiaya siwatkeh ayá kiixmatiáh a' yeh itaihtaniwani, mochiwaya se teoilwi' iga kitaihtanih. Iye takotzin motekitiaya iga ma kinextili inochi tekipanolkahli.

No netatapowiá iga ikkia onoya poxsan yolkameh ken tekuaní, masa', totomeh, wan se'. Wan iga aihtimeh kipiayah komati a' wan yolkameh. Inón iga nikmati iga yekti ma niktachili nochi yeh ono' o'. Neh no nepakiltiá o' iga nikitta ken noye tekipanowa o' wan tahkotaihkitil. Yeh kimati ken mochiwa se wipil wan nenextiliá ken motahkiti se kuatehkuix wan se wipiltzin. Nimomachtia no amusgohtahtol wan tilitahtol.



Neh nikneki iga inochi kokonemeh ma kimatikan ken motachiliá yeh tikpiáh o'.

**Tahtolkuepani:** Omar Hernández Alfonso

\* Rosa Román Lagunas (compiladora). *Antología de cuentos indígenas de Guerrero*. México, Conaculta/bgcp, 2007, p. 116.



## Mixti\*

Se mixti kinektoya ma tatapowa wan se toto'. Kua' kitta' itenoh panotiá se weyitoto' wan kinotza'; e' weyitoto' atahtoh. Mixti moknomati' iga akinotzkeh, iwan kiihtoh ipan iyalmah: “¿Té iga an ayá nenotza'?, e' si neh nite-ihiknin; e' siga panoh seh, niá seh niknotzati iga achi ma nitatapowa iwan”.

Kua' tanesi' kitta' wehka nemi wi' se weyitoto' yeh xota' inoyan. Iwan mixti kinotza', e' weyitoto' até kihtoh.

Kua' kitta', ompa wi' se' toto'; e' ininwa' moxi. Mixti paki' iga kitta' ompa wi' toto', iwan kihlih:

—Yéktiya iga tinepaxalowiliko, neh ikkiáy nikneki ma nitahto wan se toto' ken teh, nigah nochipa panowa toto' yeh poxsan wehweyi. Yawipta niknotza', e' atahtoh.



\* Plácido Hernández Pérez y otros. *Ximomachtli iga xi-gmapowa iwán xitajkuilo ipan mela'tajtol. Aprende a leer y a escribir en náhuatl*. Mecayapan/Tatahuicapan Veracruz, Grupo Colegiado de la Zona Escolar 632, sede Huazuntlán, Mecayapan, Ver., Academia de la Lengua Náhuatl Tatahuicapan, 2009, p. 49.

Moxi kiihlih mixti:

—Inonwa' tepostoto', iwan tamachiwal, inón ayá tahtowa ken neh.

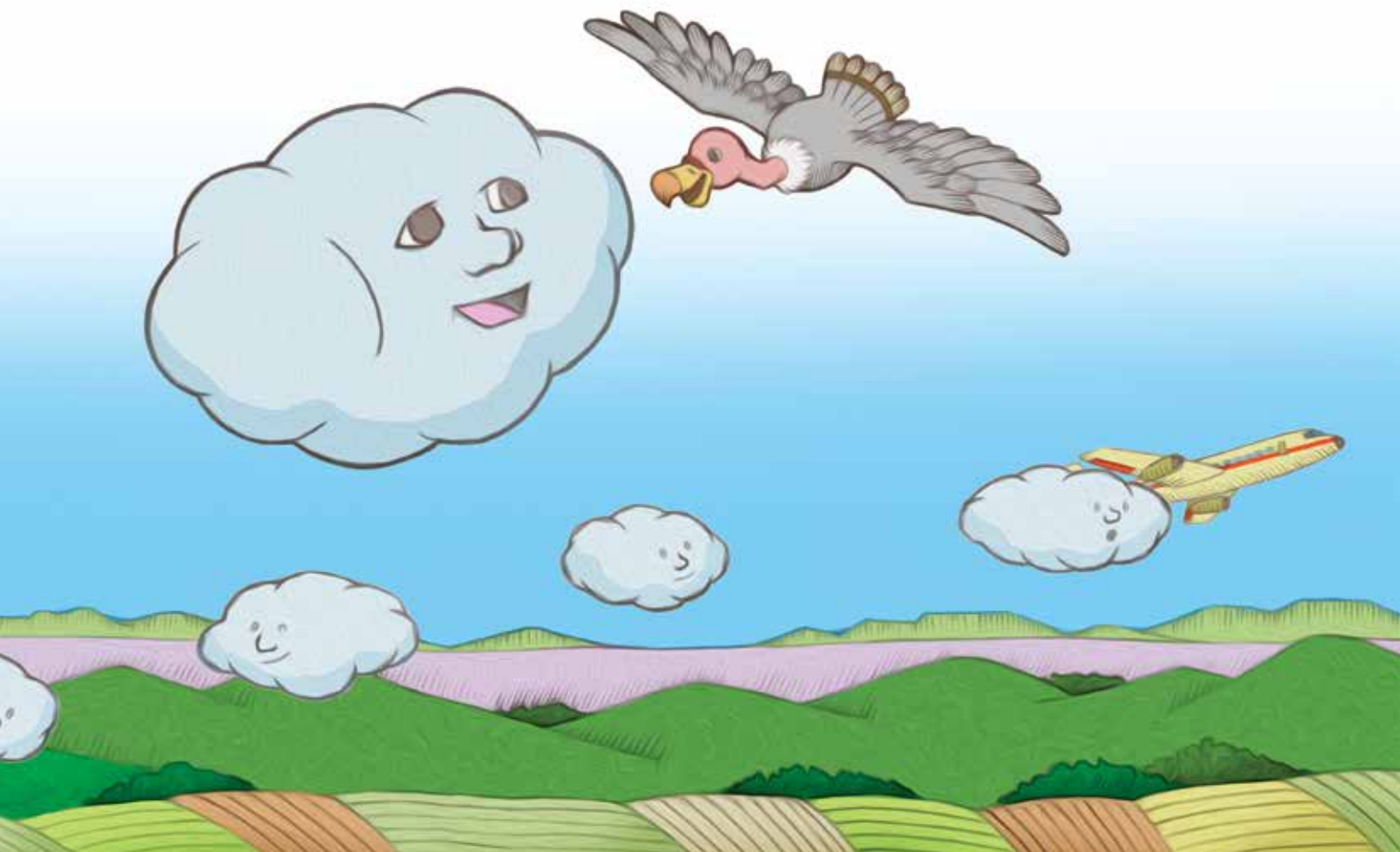
Mixti kiihtoh:

—Inón neh anikmatía, yéktiya iga tinematiltih. Ihkón ayo' seh niknotzas.

Ihkón iga mixti kikixtih iyalmah iga tatapowasnekiá wan toto' wan wel moixmati' wan moxi.

**Tachiwanimeh:** Plácido Hernández Pérez,  
Esteban Pérez Ramírez,  
Hilario Salas Castillo

**Tanechkoltahkuiloni wan tahtolkuepani:** Omar Hernández Alfonso



## Asas\*

Onoya ikkia se asas. Yeh kisa' isahpa ichan iga yahki motatemolito iga kitamaka ipilowan, iga támi'ya takual kalihti'. Kua' kisa', tayokoxtiahki isempan ohti' iga kikahteh ipilowan mayantikawikeh.

Asito altepetenoh, kihne' wéhkasan iwelixka takual, iwan moketztkisa' iga wel ma kiye'ihnekui iga kan ígapa wi' inón takual iwelixka.

Mah, mah kimati' kan nokta ono' takual. E' kua' asi'ya ompa, kitta' iga ayá iséltisan kikuah iga ompa onoyah mimiawameh iwan piomeh.

Inón kitta' asas ai' mah te kichá', momota' itzalan inomeh iwan kitohtoloh iga kipoxkuahnekiá.



\* Plácido Hernández Pérez y otros. *Ximomachtli iga xi-gmapowa iwán xitajkuilo ipan mela'tajtōl. Aprende a leer y a escribir en náhuatl*. Mecayapan/Tatahuicapan Veracruz, Grupo Colegiado de la Zona Escolar 632, sede Huazuntlán, Mecayapan, Ver., Academia de la Lengua Náhuatl Tatahuicapan, 2009, p. 36.



Inón kitta' piyo kuehkuesiwi' iwan kiihtoh:

—Teh aman tiati iga tinotakual.

Tahtowaya o' asas; e' ai' weliti' iga kimela'tólohya piowéh. Asas mosasapatzato iyihtíkoya piyo.

Iwan asas tzahtzi' iyihtiko piyo, kiihtoh:

—Teh piyo, xinekixti nigah iga aya nikneki ma nimiki. Nikahteh nopilowan iwan mayantikawikeh. Itah akichiwa kasoh iga kipiá miá' isiwa' iwan ai'ya nisenonokeh iwan.

Inón kiká' piyo kichokilih asas iwan kisota' ipan tahli.

Asas poxsan kiweyimatiltih inón piyo iga kichokilih.

**Tachiwanimeh:** Plácido Hernández Pérez,  
Esteban Pérez Ramírez,  
Hilario Salas Castillo  
**Tanechkoltahkuiloni wan tahtolkuepani:**  
Omar Hernández Alfonso





## Yo'chi\*

Íkkiaki' yo'chi kipalewih se toiknin yeh ayá nehnemi ikawayoh iga tatziwi, inín kawayoh momimilowaya kua' kisalohtiá ikuahkuawil.

Se teota' iteko kawayoh moyolmiktih toysa iga ayá wel kaxitiá ikuahkuawil iga momimiloh talpan ikawayoh, wan ómpaya tayokoxtoya iteko kawayoh. Ompa asitoh yo'chi kihlih iteko kawayoh:

—¿Té iga timoknomati?

Taga' kiihtoh:

—Iga nokawayoh momimiloh wan awel nikaxitiá nokuahkuawil.



\* Plácido Hernández Pérez y otros. *Ximomachtli iga xi-amapowa iwán xitajkuilo ipan mela'tajtōl. Aprende a leer y a escribir en náhuatl*. Mecayapan/Tatahuicapan Veracruz, Grupo Colegiado de la Zona Escolar 632, sede Huazuntlán, Mecayapan, Ver., Academia de la Lengua Náhuatl Tatahuicapan, 2009, p. 51.

Yo'chi kiihtoh:

—Nehemen niawih niknehnentitih mokawayoh.

Taga' kiihtoh:

—Siga neh ayá wel niknehnentiá amehwan ni alín awel annepalewiáh.

Yo'chi kiihtoh:

—Kena wel, maleh iga niahalimpameh inín kawayoh wel niknehnentiáh.

Wan yo'chimeh mochapankeh pan kawayoh kitahtankuahkeh este ke kawayoh motalohtikisa'. Wan imanín kuahkuawil asi' ichan taga'. Taga' paki' iga kipalewihkeh yo'chimeh.

**Tachiwanimeh:** Plácido Hernández Pérez,  
Esteban Pérez Ramírez,  
Hilario Salas Castillo

**Tanechkoltahkuiloni wan tahtolkuepani:**  
Omar Hernández Alfonso



## Ayotzin wan moxi\*

Totahwewehtzitzin kipowayah iga se moxi temoh pan se atzin wan motechoto wan se ayotzin.

Moxi kitahtan:

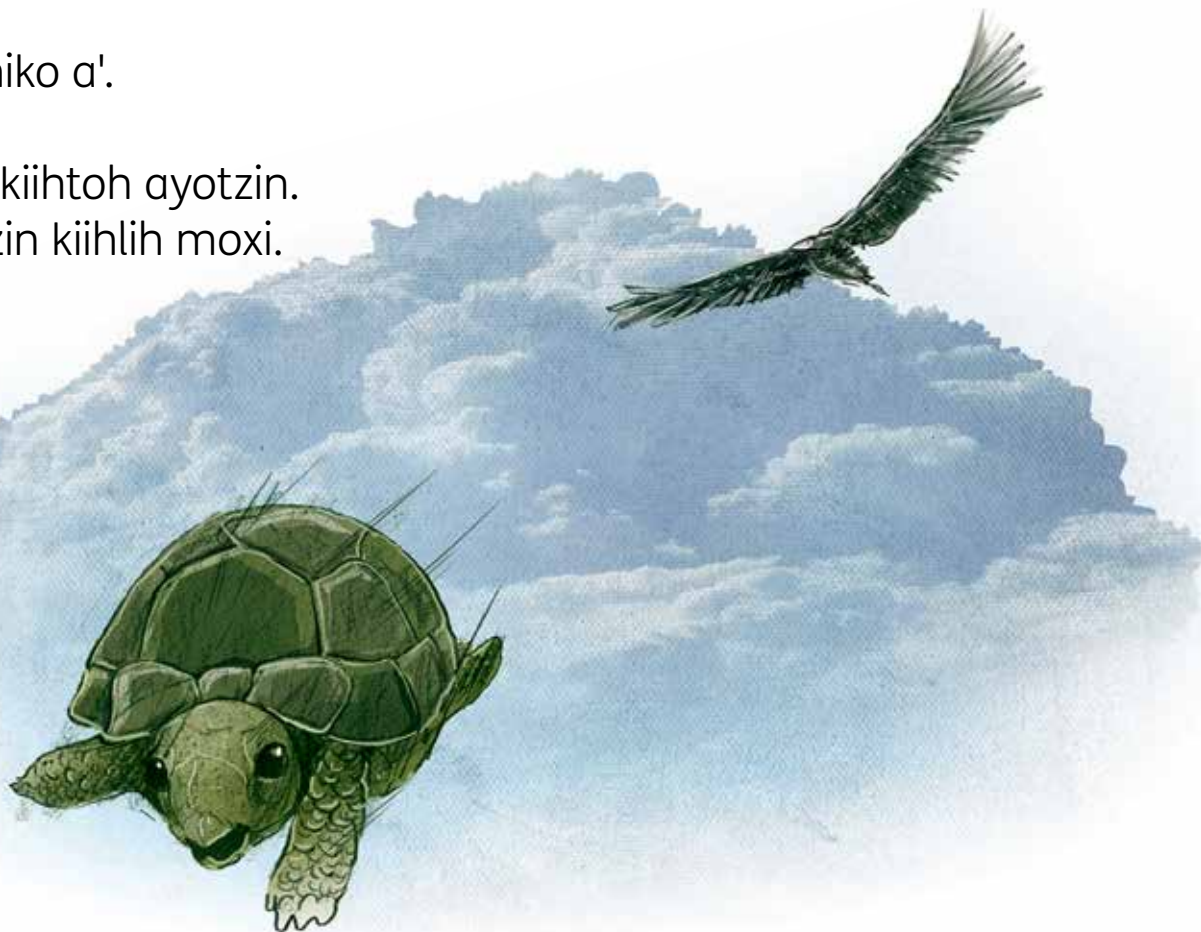
—¿Té nigah tikchiwa?

—Niktemohto' notakual.

—¿Teh té tiktemowa? —tatahtan ayotzin.

—Neh nikoniko a'.

—Yéktiya —kiihtoh ayotzin.  
Ompa ayotzin kiihlih moxi.



\* *Relatos zoques. Dü ore'omora'mbü jaye*, México, Conaculta/DGCP (Lenguas de México, núm. 17), 2002, p. 37.

—Teh, poxsan tipaxalowa nihnihiga, ayá tisiawi, e' neh yoli'san ninehnemi, niknekiskia' iga ma nipatani ken teh tikchiwa, nikkihtowa anka monsah iga ma niono ahko.

—Ihkón nokta —kiihtoh moxi—. Siga tikneki wel nimitzwiga ahko, iga xikitta té momachiliá.

—Yéktiya —kiihtoh ayotzin wan poxsan yolpaki'.

Ihkón, ayotzin tehkah pan moxi wan patanikeh. Kua' onoyayah ahko, ayotzin kiihlih moxi:

—Titzontekonmachá.

Moxi poxsan kuehkuesiwi' wan kiihlih:

—Siga nemi seh tikihtowa niá nimitztahkaliti.

Ayotzin momahtih wan até kiihtoh. Ompa iga taelkah, kiihtoh seh ayotzin:

—Titzontekonmachá.

Moxi kuehkuesiwi' wan kitahkal ayotzin, inín kiposte' ihkón ikonyo; ken iyelamah tapahtiaya (tawasani) kiye'talih, inón iga ayotzimeh kipiáh ikon ken tahtahkolihto'.

**Tachiwani:** Inocencio Domínguez D.  
**Tahtolkuepani:** Jehú Bautista Martínez

• **Ximokuepa pan Momachtilama' wan xikchiwa tekipanolmeh.**



# **Ikkiapatahtol kuakuakowa' makoka\***

Kipowah totahwewetkeh, iga ikkia onoya se taga' yeh ayá kipiaya nité ma kikualti ipilowan. E' pan se tonal, isáhpasan yahki imilpan kitayilito isintzitzin iga imanín ma wehweyá'. Kua' pan tahko tónalya kimachilih iga siáwi'ya, wan kiihtoh:



\* Alfredo Martínez González, cuento inédito compilado por la zona magisterial núm. 641, Cosoleacaque/08 de Tatahuicapan, s/a, s/p.

—Neh achi o' ma nimosewi pan aten.

Inín taga' moteka' pan teyoh, wan pewa' kiehlan iga ipilowan ayá kipiáh nité kikuaskeh. Wan ayá kimati' ni ken mokochkuilih. Pan ikochilis kitemi' se kuakuakowa' te monsahti.

Inín kuakuakowa' kiihlih:

—Amo ximomahti neh nochan nepa pan texkalyoh, neh nochipa nimitzitta iga teh poxsan titekipanowa, wan no nikitta ken teh timoyolmiktihtiá iga mopilowan ayá kipiáh nité kikuah. Inón iga neh nikneki ma nimispalewi pan moyolmikilis. Niá nimismakati se momakoka iga ximopalewi pan monehnemilis. Xiwiki naman pan tahko yowal, kua' poxsan tiawatah wan kua' wey a'ti, xikuahlí momeka' iga tiktzonwih nokuakua iga inón ihyas momakoka. Wan kua' tásisya mochan, nokuakua xiktzakua iga se ista'tzotzol, ihkón nokuakua kua' tanésisya mokuepas xotatomin.

Inonsan kitta' pan itemikilis, isate'ya teyohyoltrikpa wan achi mahmawi. E' kiehlan inochi yeh kitta' pan itemikilis.

Inín taga' kichih kensan kiihlih kuakuakowa'. Inón iga poxsan kipiaya' tomin wan pan inehnemilis poxsan kitasohkamati' inín kuakuakowa' iga kipalewih pan iyolmikilis.

**Tachiwani:** Alfredo Martínez González  
**Tanechkoltahkuiloni wan tahtolkuepani:** Omar  
 Hernández Alfonso



## Iwewehpowal eyi tehtemeh\*

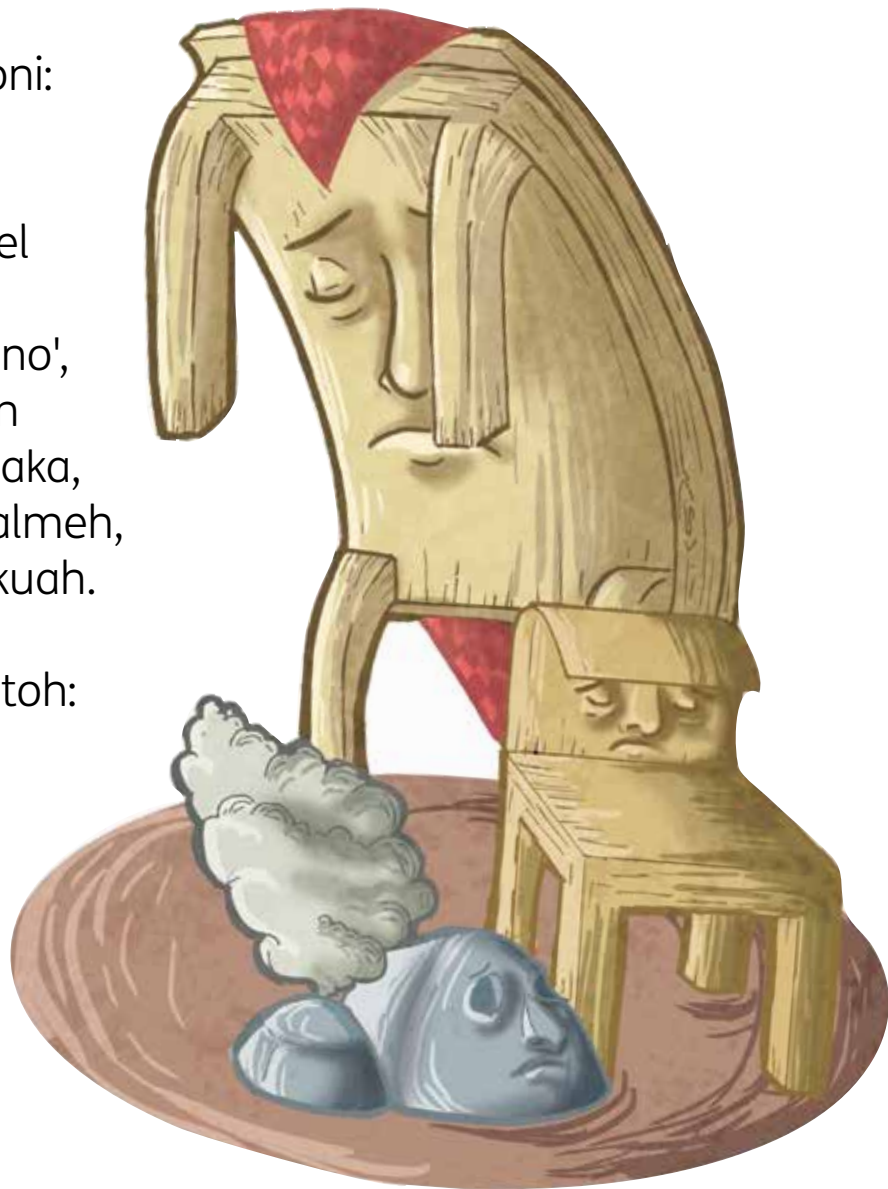
Pan se tonal, tapechtakuahkualoni kichih se tanechkol kan kinotza' ikpal wan tenamasmeh. Ininmeh monechkohkeh kan takualchiwah, kitahtanilih pelo ma kikuitih iga isehseltimeh awel witzeh.

Kua' monechkohkeh, achto tahtoh tapechktakuahkualoni:

—Neh nimitznechkonkeh iga ma titatapowakan té wel tikchiwah iga tehemen ma tiye'onokan. Neh ayá niye'ono', pan notepo' kitaliáh mia'san notekomeh, ayagah netamaka, nekuihsan iga kitaliáh takualmeh, petznawi notekomeh ye'takuah.

Kua' pewa tahtoh, ikpal kiihtoh:

—Neh no ihkonsan nikmachiliá ken teh, neh nikmachiliá ken etitiawi totekomeh kua' nemi takuah wan ken kitamihtiwih takual yeh teh tikxikohto'.



\* Rosa Román Lagunas (compiladora). *Antología de cuentos indígenas de Guerrero*. México, Conaculta/INPC, 2007, p. 113.

Kihtohté tenamasmeh:

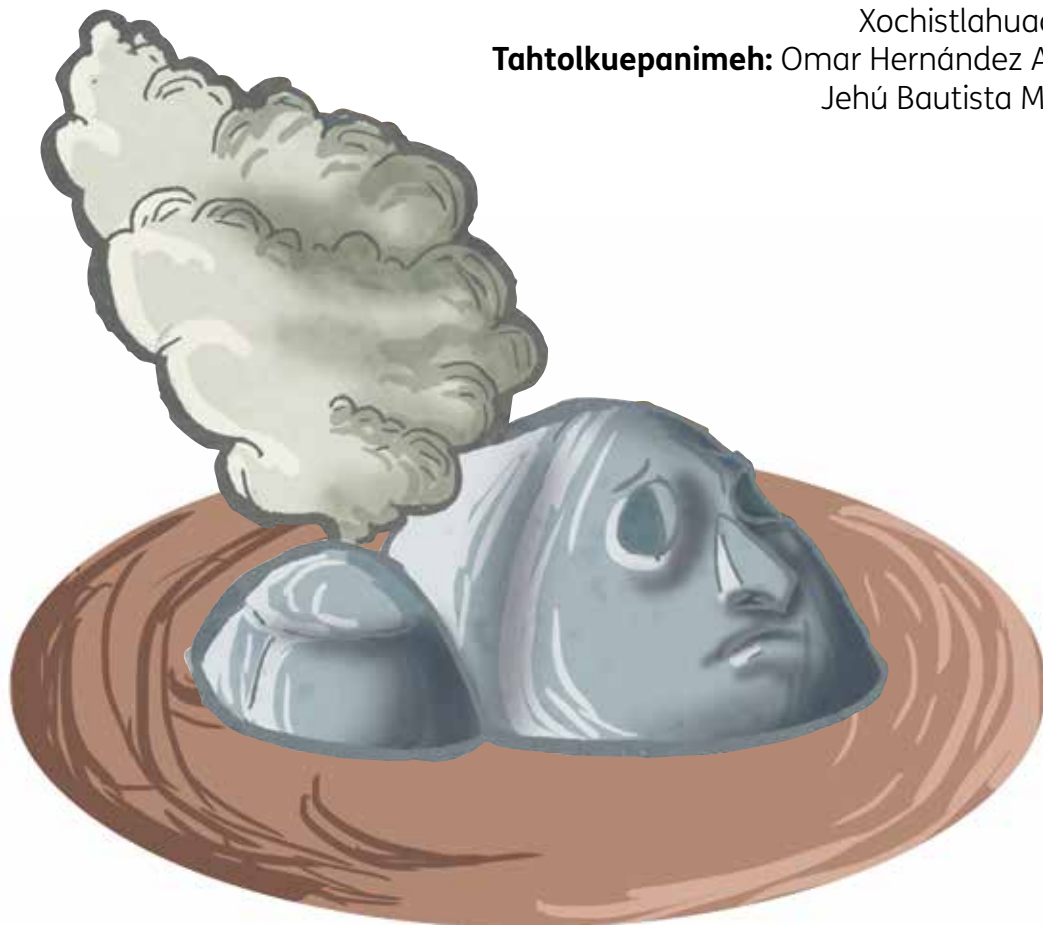
—Amehemén ayá ankipanoltiáh ken nehemén, nehemén mah ayá niye'onokeh, kua' netaliliáh komal pan notzontekomeh nikmachiliáh némiya nimikih, pewa kiyahyakatiah ti' wan ihkón pewa poxsan nitatah, inón iga poxsan yolpan kua' nimoye'taliáh.

Kua' kikakikeh inón kuahkuawilmeh kihtohkeh:

—Ai' mah ximotelwihtokan iga te ankichiwhan wan ximosewíkanya, inón até nehemén mah ayá niye'onokeh. Nehemén nimela'mikih kua' netatiáh wan nimokuepah néxtisan, e' ayá nimotelwihtokeh.

**Tachiwani:** Aurora de Jesús Cruz  
Xochistlahuaca, Gro.

**Tahtolkuepanimeh:** Omar Hernández Alfonso,  
Jehú Bautista Martínez





## Takuatzin wan koyo'\*

Ikkia onoya se takuatzin wan se koyo'. Takuatzin kikitzihtoya se weyté', wan asi' koyo' wan kitahtan:

—¿Té yeh tikkitzihto', takuatzin?

Takuatzin kiihtoh:

—Nemi nikkitziá se te', siga ayá nikkitziá poliwi toweytahli.

Koyo' kitahtan seh:

—¿Tisiáwi'ya takuatzin iga tikkitzihto' inón te'?

Takuatzin kiihtoh:

—Nisiáwi'ya.

E' koyo', poxsan yolpakto', kiihlih yeh kinekiá ma kipalewi wan kiihtoh:

—Neh niá nikkitzkiti te' iga amo ma poliwi toweytahli, siga ihkón tehamen no tipoliwiskeh; siga tikneki xah xiktemoti takual, neh nigah nimitzchá.

\* Rosa Román Laguna (compiladora). *Antología de cuentos indígenas de Guerrero, México*, Conaculta/DGCP, 2007, pp. 49-50.



Takuatzin kitahtolká wan yahki kitemoto takual, e' poxsan wehkah wan awel o' asiá, koyo' mayantoyaya wan kiihtoh:

—Nike ma poliwi toweytahli niá nikmahkawati inín te'.

Koyo' kimahkah te' wan yahki kitemoto takuatzin. Kiasi' pan nopalkuawi' kikuahtoya nopaltakilyo wan kiihlih:

—¡Teh tinekahkayah, tineihlih iga timokuepaya wan ayá tikchih, inán tiá tikittati nowan!

—¿Té tikihtoh?

Taihlih takuatzin:

—Amo xikuesiwi, koyo', niwalah nikkuako nopaltakilyo yeh yoksi'.

—Takuatzin kimá' se takilyo yeh yoksi' wan koyo' kikuah, kimachilih iga poxsan weli' wan kitantanilih se', e' takilyo yeh inán kimá' xoxowi o' wan kipiaya iwitzyo, wan kua' nemi kikuaya moitzwiyo wan ompa tentanihpa wetztiká'.

**Tahtolkuepani:** Jehú Bautista Martínez

• **Ximokuepa pan Momachtilama' wan xikchiwa tekipanolmeh.**





**E**n este Libro de lecturas se han contemplado textos de diferentes autores y pueblos, obras que permiten desarrollar la habilidad de la lectura en voz alta, así como la identificación de algunos elementos básicos que dan sentido a nuestra lengua escrita; también se consideraron textos que permitirán poner en juego la imaginación del lector y en algunos casos obtener una lección de vida.

**I**nín Powalama' kinextiá weya'tahkuilolmeh yeh kichihkeh miá' toikniwan wan wi pan miá' altepemeh, yeh kichiwa iga mah wel mataahkapowakan, ihkón no kipalewia toiknimeh iga ma kimatikan ken wel ma kihkuilokan totahtol; no motapehpen weya'tahkuilolmeh yeh ma tewehka tahlamikti wan ma tanextili ken ma tiye'nehnemikan pan tonehnemilis.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA  
MOMOYAWA, AYÁ MONAMAKA



Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

náhuatl • nahua • nawa • nawatl • mexicatl • mexicano • mela'tahtol • náhuatl • nahua • nawa